

2008. – № 12. – С. 11–28.

Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М. : Лингвистика, 2000. – 624 с.

Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – СПб. : Переводоведение, 2002. – 416 с.

Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. – М. : Гнозис, 2004. – 324 с.

TRANSLATION ASPECTS OF THE POLITICAL DISCOURSE STUDYING

The paper focuses on the importance of studying political discourse as part of translators' and interpreters' professional training. The main difficulties of translation and interpretation in the political sphere are considered.

Key words: political discourse; linguistic world image; political communication; international communication; precedent phenomena; lexical gap.

УДК 81'373.46=030.161.1=111=133.1

РУССКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ НАУЧНОГО ТЕКСТА И ИХ ПЕРЕВОД НА АНГЛИЙСКИЙ И ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫКИ

М.Д. Елистратова

*Научный руководитель: Т.В. Попова,
доктор филологических наук, профессор (УрФУ)*

В статье рассматривается проблема использования фразеологических единиц русского языка в научном тексте и приемы их перевода на английский и французский языки. Особое внимание уделено переводческим приемам, наиболее часто используемым для перевода русских фразеологизмов в текстах научного стиля на иностранные языки.

Ключевые слова: фразеологизм русского языка; научный текст; приемы перевода; английский язык; французский язык.

Фразеологические единицы существуют во всех языках. Им посвящено множество научных трудов: монографий, статей, лексикографических изданий. Достаточно вспомнить работы В.В. Виноградова «Лексикология и лексикография» [Виноградов 1977], А.В. Кунина «Курс фразеологии современного английского языка» [Кунин 1986] и «Англо-русский фразеологический словарь» [Кунин 1984].

По наблюдениям современных ученых, фразеологизмы могут использоваться в любом типе текста. На первый взгляд, коммуникативно-прагматическая направленность научных текстов не предполагает активного использования ФЕ в этом функциональном стиле. Научный текст должен содержать точную, достоверную информацию, без какой-либо оценки, кроме рациональной, в то время как основная функция фразеологизмов – повышение экспрессивности и образной составляющей текста.

Но фразеологизмы неоднородны: к ним относятся не только

метафорически переосмысленные устойчивые сочетания слов с идиоматичным значением, но и термины. Для последних характерна максимальная степень строгости, консервативности в сохранении структуры, лексемного состава и уникального лексического значения, сформированного на базе научного понятия; последнее обуславливает такие особенности терминов, как однозначность, отсутствие синонимов, стилистическая нейтральность и безобразность.

Все вышесказанное позволяет предположить, что проблема использования фразеологизмов в научном тексте существует и – ввиду ее неясности, неочевидности и специфичности используемых ФЕ-терминов – представляет особую важность.

Не менее важной является и проблема перевода ФЕ, причем не только в рамках научного стиля, но и языка вообще. Практически каждый учебник по переводоведению содержит раздел, посвященный переводу фразеологических единиц [см., например: Влахов, Флорин 1980; Комиссаров и др. 1965]. Но проблема далека от окончательного решения.

В этой работе мы попытаемся выявить особенности перевода ФЕ в научном тексте, выполнив самостоятельный перевод русской научной статьи на английский и французский языки. Таким образом, цель исследования будет заключаться в выделении и анализе ФЕ в тексте русской научной статьи, последующем переводе ФЕ с русского языка на английский и французский языки и оценке такого перевода с точки зрения его точности и адекватности.

Источником материала для исследования стали фрагменты статьи Ю.М. Лотмана «Почему литературоведение должно быть наукой» [Лотман 1967], общим объемом 12 493 печатных знаков.

В качестве рабочего определения ФЕ используется определение В.В. Виноградова, который считал, что фразеологическими единицами являются «устойчивые словесные комплексы, противопоставленные свободным синтаксическим сочетаниям как готовые языковые образования, не создаваемые, а лишь воспроизводимые в речи» [Виноградов 1977: 120].

Анализ ФЕ проводился на основе классификации ФЕ В.В. Виноградова [Виноградов 1977: 121], который выделял фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и наименования, к которым и относятся термины. От группы общих фразеологизмов терминологические фразеологизмы отличаются тем, что их значение не является образным или переосмысленным. В силу того что данные единицы являются семантически и структурно неделимыми, то есть всегда имеют одно значение (за редким исключением) и никакой компонент не может быть изменен, удален или добавлен, их также считают фразеологизмами

[Виноградов 1977: 132].

При анализе приемов перевода мы опирались на классификацию А.В. Кунина, известного своими работами по фразеологии английского языка [Кунин 1964].

Перейдем к рассмотрению анализа примеров фразеологических единиц, найденных в процессе перевода текста.

Анализ примеров проводился согласно следующему алгоритму:

1. Найти фразеологическую единицу (ФЕ).
2. Определить вид ФЕ по принадлежности к общей или терминологической фразеологии. Если ФЕ принадлежит к группе общей фразеологии, то производится более подробный анализ с целью выяснить, к какой подгруппе относится данный фразеологизм по семантическим и структурным признакам.
3. В зависимости от вида и структуры ФЕ определить прием перевода на французский и английский языки и описать использованные переводческие трансформации.

В результате проделанной работы были получены следующие выводы.

Первый. Всего было найдено 43 ФЕ, среди которых были не только термины и различного рода клише, но и классические общеязыковые фразеологизмы, обладающие эмоционально-оценочными семами (6). Употребление последних нетипично для научных текстов, однако возможно и обусловлено в основном яркой языковой личностью автора. Немного об авторе: Лотман Юрий Михайлович – известный советский и эстонский литературовед и культуролог, чьи книги отличаются простотой открытий и гениальностью исследований. Он издавал труды по структуризации поэтики и художественного текста, по типологии культуры и киноискусства. Стиль написания и текст Юрия Лотмана живой, многообразный, логичный и понятный даже для дилетантов.

В качестве примера рассмотрим 2 предложения с такого рода фразеологизмами.

Пример 1

Текст оригинала: Этого вопроса следует коснуться уже хотя бы потому, что структуралистов *обвиняли* уже и в механицизме – сведении эстетического к математическому, – и в релятивизме, и *во всех философских смертных грехах* [Лотман 1997: 758].

Перевод на французский язык: Cette question doit être touchée parce que des structuralistes ont été déjà *accusés* de mécanicisme – de la réduction de l'esthétique à quelque chose de mathématique, – de relativisme, et *de tous les péchés mortels* philosophiques.

Перевод на английский язык: This question should be discussed at least because structuralists have already been accused of mechanism, that is integration the aesthetic to mechanical, and of relativism and *of all kinds of mortal philosophical sins*.

Пример 2

Текст оригинала: Что же касается тоталитаризма, то он значительно реже использовал точную науку, чем демагогию, в основе которой лежала возможность *гнуть истину куда попало* [Лотман 1997: 760].

Перевод на французский язык: En ce qui concerne le totalitarisme, il a utilisé la science exacte beaucoup plus rarement, que la démagogie, à la base de laquelle est la possibilité de *courber la vérité aux toutes les directions*.

Перевод на английский язык: As for totalitarianism, it used exact science significantly more rarely, than demagoguery, which has in its base a possibility of *bending the truth in all directions*.

В обоих случаях применен такой прием перевода, как использование полного эквивалента с сохранением образности и эмоциональности оригинала (*обвинять во всех смертных грехах, гнуть истину*). Также использован частичный грамматический эквивалент (*куда попало*). В этом случае для достижения наибольшей эквивалентности произведены некоторые переводческие трансформации: синтаксические – изменение структуры (наречие + глагол → предлог + местоим. + им. сущ.); нейтрализация – оригинальный фразеологизм принадлежит к разговорному стилю, в переводе он принадлежит к нейтральному стилю, то есть оригинальная фразеологическая единица оказывается более эмоциональной и экспрессивной, чем ее вариант в переводе.

Второй. Несмотря на наличие в тексте научной статьи ФЕ разной степени идиоматичности и мотивированности их семантики, наиболее часто используется такой тип ФЕ, как термины (19 из 43). Рассмотрим пример перевода терминологического сочетания.

Пример 3

Текст оригинала: Механицизм первого подхода и идеализм второго должны уступить место *диалектике функционального анализа* [Лотман 1997: 762].

Перевод на французский язык: Le mécanicisme de la première approche et l'idéalisme de la seconde doivent céder leur place à la *dialectique d'analyse fonctionnelle*.

Перевод на английский язык: Mechanicism of the first approach and idealism of the second should give way to *dialectics of functional analysis*.

В данном предложении использован сложный термин, состоящий из трех компонентов. Особых трудностей при переводе терминов обычно не возникает: они практически всегда имеют полный эквивалент в языке перевода, так как термины по своей природе имеют одно и то же значение во всех языках. В нашем случае вполне уместен полный эквивалент.

Третий. Достаточно часто в тексте научной статьи используются и фразеологические сочетания с нейтральным значением (18 из 43). Они не обладают образностью, поэтому можно без труда найти полный эквивалент.

Пример 4

Текст оригинала: П. Палиевский в статье «О структурализме в литературоведении» решил уже *дать бой* структурализму как научной системе [Лотман 1997: 756].

Перевод на французский язык: P. Palievskiy dans son article “Sur le structuralisme dans l’histoire de la littérature” a déjà décidé *de livrer un combat* au structuralisme comme à un système scientifique.

Перевод на английский язык: P. Palievskiy in his article “About structuralism in philology” decided *to give battle* to structuralism as a scientific system.

Пример 5

Текст оригинала: Правда, эта терпимость *производит* несколько странное впечатление [Лотман 1997: 757].

Перевод на французский язык: Bien que, cette tolérance *fasse l’impression* assez étrange.

Перевод на английский язык: Though, this tolerance *creates* quite a strange impression.

Что касается фразеологических сращений с яркой образностью, здесь наблюдается интересная закономерность. На французский язык большинство таких фразеологизмов могут быть переведены с помощью полных эквивалентов, что обусловлено, вероятно, особо тесными многовековыми контактами русского и французского языков по сравнению с контактами русского и английского языков. Эти тесные контакты и сблизили образность первых двух языков и народов. При переводе же на английский язык зачастую приходилось прибегать к различного рода трансформациям.

Пример 6

Текст оригинала: Открывая дискуссию, Л. Тимофеев представил структурализм как неожиданно оживший «формализм», повторение *пройденного этапа* науки [Лотман 1997: 756].

Перевод на французский язык: En ouvrant la discussion, L. Timofeev a présenté le structuralisme comme “formalisme”, qui a revécu inopinément, qui est la répétition d’*une étape passée* de la science.

Перевод на английский язык: Starting the discussion, L. Timofeev represented structuralism as suddenly revived “formalism”, which is a repetition of *a thing of the past* for science.

Пример 7

Текст оригинала: Если в статье «Слово как форма образа» В. Кожин безоговорочно приравнивал структурализм к формализму, то теперь он *проявляет широту и терпимость*... [Лотман 1997: 757]

Перевод на французский язык: Si dans l’article “Le mot comme la forme de l’image” V. Kozhinov a assimilé sans condition le structuralisme au formalisme, maintenant *il fait preuve de largeur et de tolérance*...

Перевод на английский язык: In the article “Word as a form of image”, V. Kozhinov has equated structuralism with formalism, and now *he is open-minded and tolerant*...

Как мы видим, во французском языке был использован полный эквивалент с сохранением структуры и образности, в то время как в

английском языке глагол действия был заменен глаголом состояния, а *пройденный этап* превратился в «вещь прошлого».

Приведем еще один пример, в котором уже оба языка перевода потребовали трансформаций:

Пример 8

Текст оригинала: ...когда будет изучена история советского литературоведения, то станет ясно, что о неприязни структурализма к предшествующей «традиционной» науке *не может быть речи* [Лотман 1997: 760].

Перевод на французский язык: ...quand l'histoire de la critique littéraire soviétique aura été étudiée, il deviendra clair, qu'*il ne peut pas être question* de l'aversion du structuralisme à la science "traditionnelle" du passé.

Перевод на английский язык: ...when the history of Soviet philology is studied, then it will become clear that aversion of structuralism to the previous "traditional" science is *out of the question*.

В этом случае более похожа образность английского и французского языков, компонент *речи* и в том и в другом языке был заменен компонентом «question», что неудивительно, ведь на протяжении веков народы Англии и Франции взаимодействовали друг с другом в силу географического расположения, что приводило к взаимообмену лексическими единицами и грамматическими конструкциями.

Проведенный нами анализ статьи научного текста показал, что и в научном стиле употребляются ФЕ. Около половины из них относятся к группе терминологической фразеологии, что вполне объяснимо, поскольку наличие терминов – непременное условие любого научного текста. Еще около 40 % ФЕ являются необразными фразеологическими сочетаниями, и лишь 13 % обладают яркой образностью и эмоциональностью.

Список литературы

Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избранные труды. – М. : Наука, 1977. – 312 с.

Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М. : Международные отношения, 1980. – 383 с.

Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М. : Высшая школа, 1965. – 287 с.

Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – 4-е изд. – М. : Русский язык, 1984. – 944 с.

Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М. : Высшая школа, 1986. – 336 с.

Кунин А.В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре // Тетради переводчика. – 1964. – № 2. – С. 3–20.

Лотман Ю.М. Литературоведение должно быть наукой // Лотман Ю.М. О русской литературе. Статьи и исследования (1957–1993). – СПб., 1997. – С. 756–765.

RUSSIAN PHRASEOLOGICAL UNITS IN A SCIENTIFIC TEXT AND THEIR TRANSLATION INTO THE ENGLISH AND FRENCH LANGUAGES

The paper deals with the problem of Russian phraseological units in a scientific text as well as with the analysis of the translation methods used in the process of its translation into English and French. Much attention is paid to the conclusions concerning translation methods into foreign language most frequently used.

Key words: Russian phraseological unit; scientific text; translation methods; the English language; the French language.

УДК 8'81

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И ИСПАНСКОГО ЯЗЫКОВ): ПРАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

В.Д. Трофимова

*Научный руководитель: Е.В. Чусовитина,
кандидат филологических наук, доцент (УрФУ)*

В статье анализируются особенности научно-популярного текста на материале английского и испанского языков, а также приемы их перевода. Делаются выводы относительно того, какие переводческие трансформации наиболее часто используются для передачи особенностей научно-популярного текста на английском и испанском языках.

Ключевые слова: предпереводческий анализ; переводческая трансформация; научно-популярный текст.

Текст – многогранный продукт речевой деятельности. Каждая из его граней в языке оригинала нуждается в адекватном и эквивалентном отражении в языке перевода. Только полное понимание всех составляющих и их общего смысла в конкретном тексте является основой качественного перевода. Поэтому на этапе восприятия текста оригинала на помощь переводчику приходит практика предпереводческого анализа, схемы которого разрабатывались такими учеными, как И.С. Алексеева, Р.К. Миньяр-Белоручев, М.П. Брандес, В.И. Протовортов и др. За этапом восприятия текста следует сам этап перевода, представляющий собой поиск эквивалентов и соответствий и применение различных трансформаций. Свое видение переводческих трансформаций предлагали известные лингвисты Я.И. Рецкер, Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров и многие другие.

Актуальность данной работы объясняется тем, что с развитием и растущей доступностью научного знания набирает обороты общественный интерес к научно-популярным текстам и их качественным переводам. В свою очередь, качественный перевод с использованием